

**Xiaoyan Du (Vivian)**  
M.D., Ph.D., DipTrans IoLET

Narcisstraat 69, 2906 EA, Capelle a/d IJssel, the Netherlands  
T: +31 108 220 757 (home office); +31 634 710 588 (mobile)

E: [viviandu@vdchina.nl](mailto:viviandu@vdchina.nl)

More info: visit [my website](#), or [my Proz.com Profile](#)

Strong suit **English > Chinese** translation  
Premium **Chinese > English & Dutch > Chinese** translation

Superb expertise in **medical, Pharmaceutical, and Life Sciences**  
Reliable quality in **Commercial, Marketing, Tourism, Forensic Medicine,**  
**Biomedical Patent & Pharmaceutical Patent**



## CREDENTIALS & ACCOMPLISHMENTS

- Qualified translator English to Chinese by DipTrans IoLET (Diploma)
- Proz.com certified translator with excellent willing to work again feedbacks from clients (Pro Certificate)
- Member of ATA
- Ph.D. holder in Life Sciences (awarded by University Utrecht the Netherlands)
- Worked up to Master of Science in Medicine in China, including 2.5 year clinical experience as a resident doctor
- Worked as a medical scientist in Europe for 7 years, having first-hand experience with biomedical and clinical research

## SERVICES & RESOURCES

- **Translation:** English to Chinese (simplified), Dutch to Chinese (Simplified), and Chinese (Simplified/Traditional) to English
- **Editing/Proofreading/Reviewing:** English to Simplified Chinese translation, Dutch to Simplified Chinese translation, and Simplified Chinese text polishing/editing
- **Software:** SDL Trados Studio 2017, SDL MultiTerm 2017, Office 2013 Pro, and Windows 10 Pro
- **Hardware:** Desktop with Intel Core i3-6300, Corsair Vengeance LPX memory 16 GB, Samsung 750 EVO Solid State Drive 500 GB, and a triple-monitor setup.

## TRANSLATION EXPERIENCE

### English into Chinese

- **Medical & Biomedical**- translated and edited many instruction booklets of medical and pharmaceutical products for Merck, Medtronic, BD, Amgen, Pfizer, Johnson & Johnson, GlaxoSmithKline, Bayer and QIAGEN; reviewed the whole MedDRA glossary database of 68,980 terms and provided 8,162 term improvement suggestions; translated many video transcripts for doctor education on subjects such as diabetes and cardiovascular disease management; translated/reviewed numerous website contents/brochures for multiple health organizations, such as Bonnie J. Addario Lung Cancer Foundation, UICC (global cancer control), and La Cura.
- **Commercial, Marketing & Tourism** – translated multiple corporate newsletters for Voith; translated numerous website contents for Belgium diary industry; translated multiple tourism brochures for tourism in Texas and in Los Angeles.

### Chinese into English

- **Medical & Biomedical** – translated more than 60,000 words of medical records, such as medical case records, diagnostic imaging reports (CT, MRI, PET etc.), laboratory results, and discharge records; translated 45 pages of package inserts for 6 cardiovascular medicines; translated a few clinical trial guidelines; translated a dozen of patient consent forms for various hospitals and medical centers in China, US and Europe.

**Legal & Patents** – Translated a number of judicial expertise report, forensic examination report, and forensic autopsy report; translated a few pharmaceutical and biomedical patents; translated a medical regulation document; translated a dozen of medical cost receipts, birth and death certificates and communication contents for court harassment cases.

#### **Dutch into Chinese**

- **Legal & Patents** – translated a dozen of petition documents (verzoekschriften)
- **Commercial, Marketing & Tourism** – translated a dozen of Extracts of Dutch Chamber of Commerce (KvK Uittreksel); translated numerous documents for van Gogh tourism; translated a website about Amsterdam tourism; translated diverse advertising contents for Dutch Cheese makers; translated marketing/sales materials for luxury brands, such as Secrid, Rolex, Vacheron Constantin, Audemars Piguet, Jaeger Le Coultre, and Cartier.

#### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

- 09/2014- Full-time freelance translator
- 11/2007 - 07/2014 Worked at University Medical Center Utrecht as a biomedical scientist for 7 years; used WB, HPLC, GC, CE, PCR, ELISA, and many other microbiological techniques in my daily work; designed, performed and wrote academic articles about multiple basic/clinical research projects.
- 01/2005 - 07/2007 Worked at Beijing Chaoyang Hospital as a resident doctor; translated numerous academic papers related to haematological research; worked as a part-time medical translator for a few translation agencies.

#### **EDUCATION**

- Ph.D. (2014), Biomedical Science
- M.S. (2007), Internal Medicine (US equivalent: M.D. specialized)
- B.S. (2004), Clinical Medicine (US equivalent: M.D. general)

#### **WORKING CAPACITY**

- Full time, Monday to Friday, office hour: 9 AM to 5 PM CET (Central European Time), emails are monitored until 10 PM CET.
- Daily output translation: 2500 words to 3500 words per day.